

¿Qué es la historia?

¡Crea tu propia aventura a partir de las imágenes y palabras de la portada! Cuéntala en voz alta o escríbela.

COMIENZA AQUÍ



Mantente a salvo de la Covid-19
Stay safe from Covid-19

Página 24

**Gracias a
nuestros grandes
colaboradores que nos
ayudan a divertirnos
mientras aprendemos.**



Sponsors:



**Socios claves
del proyecto:**



**Socios de
contenido:**



**Socios del
impacto
social:**



Impact Amplifier

**Socios
digitales:**



Spotkolours
design

Adentro

¡Hola!

Esperamos que todos estén a salvo y contentos, estén donde estén. Cuando sabes leer y escribir, eres libre de ser quien quieras. Así que mira en la página 3 los libros que puedes ganar. Y en la página 23, ¡termina de escribir la historia de los niños de Rangoon! Pide a alguien que te lea las historias de esta edición de Little Issue y practica la lectura en voz alta.

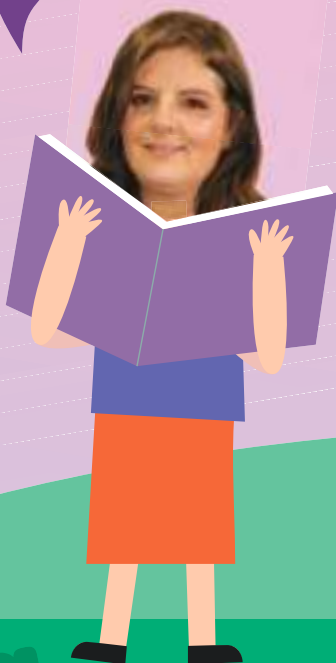
¿A qué esperas?

¡Vamos!

Laura

Editora

- 03** ¡Leamos!
- 04** ¿Qué ves?
- 06** 3 elementos que hay que tener en cuenta cuando vas a nadar
- 08** ¿Está limpia el agua?
- 11** Encuentra las diferencias
- 12** ¡Tu cuerpo, tus reglas!
- 15** ¡Qué trabajo!
- 16** ¿Qué ves?
- 20** La escuela primaria de Rangoon
- 24** La carrera contra el Coronavirus
- 26** ¿Cuánto mide?
- 28** ¡Pollos geniales!
- 29** Toma un lápiz
- 30** ¡Lee en voz alta!
- 36** La lista de compras de Nomsa
- 42** ¡Letras y palabras!
- 44** La vaca



Las mentes jóvenes importan

La Fondation Ipsen, The Big Issue, Mikateko Media y sus asociados te dan la bienvenida a esta nueva edición, en español, de Little Issue, una revista inicialmente diseñada, en inglés, para niños en Sudáfrica.

Estamos encantados de anunciar que la edición de lanzamiento de Little Issue en Togo ha sido recibida con entusiasmo y apreciada por los especialistas, profesores, padres, niños y diferentes contribuidores. Muchas gracias al equipo de publicación de Mikateko Media que ha dedicado tantos esfuerzos y atención a la producción de una revista tan popular y a todos los socios de contenido por su contribución. Muchas gracias también a nuestro socio local, la Asociación LIRE, que ha hecho posible la distribución en escuelas togolesas.

Y también a nuestro socio Leer Contigo, gracias a quien la versión española de Little Issue se distribuye ahora en México a niños hospitalizados.

Si estuvieran interesados en participar en la gran aventura Little Issue y distribuir la revista en español de manera gratuita vía su propia red, no duden en contactarnos. Pueden escribir a Céline, celine.colombier-maffre@ipsen.com. Estaremos

encantados de considerar un nuevo proyecto de colaboración.

Y si hay empresas, fundaciones, trusts, PYMES o filántropos que también creen que “las mentes jóvenes importan” que estuvieran interesados en distribuir Little Issue en inglés, pueden contactar directamente a Derek en derekcarelse@mweb.co.za

Se necesita un niño para levantar un país.

Sinceramente,



Céline Colombier-Maffre
Directora editorial,
Fondation Ipsen



Derek Carelse
Director,
The Big Issue



James A. Levine
MD, PhD, Presidente,
Fondation Ipsen



Desiree Johnson
Directora,
Mikateko Media

THE BIG ISSUE

Director General: Derek Carelse:
derekcarelse@mweb.co.za; 082 788 7098

Presidente del Consejo: Gadjia Gamielien; gadjia@mweb.co.za

Desarrollo social: Nicky Asher-Pedro

Administrador: Penny Hawker

Web y Digital: Gareth Campbell; www.spotcolours.com

SEDES EN CIUDAD DEL CABO, SUDÁFRICA

Unit A057, Selwyn Street Studios
The Palms, 145 Sir Lowry Road
Woodstock, Ciudad del Cabo 8001,
PO Box 5094, Ciudad del Cabo 8000
Tel: (021) 461 6690
Fax: (021) 461 6662
Email: info@bigissue.org.za
Web: www.bigissue.org.za
www.littleissue.org.za

Little Issue ES PUBLICADA POR MIKATEKO MEDIA

Director general: Desiree Johnson;
desiree.johnson@mikatekomeia.co.za

Director de contenido: Ingrid Jones;
ingrid.jones@mikatekomeia.co.za

Editor: Desiree Johnson

Dirección editorial: Alicia English

Editor en jefe: Laura Jones

Sub-editor: Jim Hislop

Diseñador: Rustum Carelse

Coordinadores de producción:
Roxanne Holman, Bradley Boulton
www.mikatekomeia.co.za

FOUNDATION IPSEN

65, quai Georges Gorse
92100 Boulogne-Billancourt
Francia

Presidente: James A. Levine, MD, PhD,
Profesor

Directora editorial:

Céline Colombier-Maffre: celine.colombier-maffre@ipsen.com
www.fondation-ipsen.org

SOCIOS DE CONTENIDO

Nal'ibali

Wordworks

Departamento de Educación Básica

The Schools Development Unit UCT

Book Dash

RESPONSABILIDAD

Las opiniones expresadas en esta revista no reflejan necesariamente las del Consejo de administración y de la dirección de Little Issue, de Mikateko Media o de la Fondation Ipsen. Toda la correspondencia relacionada con la revista debe dirigirse a The Big Issue y Mikateko Media.



¡Leamos!



Aquí tiene una selección de libros que le ayudarán a aprender inglés.

Stacey Fru es la autora la más joven de África...

Escribió un libro titulado *Smelly Cats* [Los Gatos malolientes] cuando tenía 7 años. Su próximo libro es *Smelly Cats on Vacation* [Los Gatos malolientes de vacaciones].

¿De dónde sacas las ideas para tus historias?

Imaginé los personajes de *Smelly Cats* mientras estaba sentada en mi habitación con mi hermano mayor. Después, empecé a escribir, y cada vez han surgido más ideas.

¿Qué cambio deseas para el mundo?

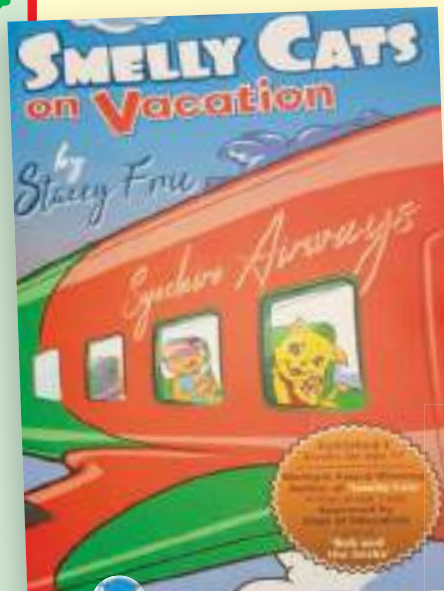
Quiero llegar al mayor número posible de niños para garantizar su educación.

¿Cuáles son tus pasatiempos?

La guitarra, el baile y el deporte. Los fines de semana presento mi propio programa de televisión en Children Television South Africa.

¿Cuál es tu comida favorita?

Una comida de Camerún (un país de África) que se llama fufu y eru. Es una sopa con un tipo de pasta. ¡O la lasaña!



Smelly Cats on Vacation [Los Gatos malolientes de vacaciones] por Stacey Fru (libro en inglés)

Cuando Mack se va de vacaciones a Namibia, se hace daño y regresa a casa para pasar tiempo con su familia. Averigua lo que va a hacer.



Mpumi's Magic Beads [Las cuentas mágicas de Mpumi] por Masego Morulane (libro en inglés)

Las cuentas de Mpumi tintinean, tintinean y brillan. Cuando Mpumi y su amiga descubren la magia en el pelo de Mpumi, un día normal de escuela en Johannesburgo se llena de aventuras.





¿Qué ves?

- ¿Cuántos pájaros ves?
- Si tres pájaros más cruzan, ¿cuántos pájaros verás?
- ¿Cuántas abejas persiguen a la mujer vestida de rosa?
- Si seis abejas se van, ¿cuántas perseguirán la mujer vestida de rosa?
- ¿Hay suficientes bollos para todos?
- ¿Cómo podrían compartirse?
- ¿Cuántas ranas ves?
- Si cuatro ranas saltan al agua, ¿cuántas ranas verás?

Busca:

- 1 taza
- 1 pez
- 1 biberón de leche vacío
- 1 comedero para el perro

b

Fuente: Programa R-Maths desarrollado por la Unidad de desarrollo Escolar de la UCT; obra de Magriet Brink y Leo Daly.



3 elementos que hay que tener en cuenta cuando vas a nadar

1 Nada únicamente en el océano entre las banderas de seguridad de la playa.

2 El océano es peligroso. Puede ser peligroso incluso cuando parece tranquilo.

3 Nada únicamente en presencia de un adulto o de un socorrista.

¿QUÉ PASA AQUÍ?

Encuentra 3 cosas que no están bien en esta imagen.

1. _____

2. _____

3. _____



Respuestas: 1. El portón de la piscina está abierto. 2. Falta un adulto en la silla. 3. Hay una bicicleta junto a la piscina mientras que no es un lugar seguro para jugar.

¿Qué significa “ahogarse”?

Un ahogamiento puede ocurrir muy rápidamente. Te puedes ahogar tan rápido como cuando muerdes, masticas o tragas un bocado de un bocadillo.

Cuando una persona se ahoga, el agua bloquea sus vías respiratorias y no puede respirar correctamente.



Si respiras una pequeña cantidad de agua, incluso como esta, te puedes ahogar.



¿Está limpia el agua?

¿Puedes ver la suciedad de este agua? No, parece ser limpia... Pero ¡ojo! Los gérmenes en el agua no son visibles. Si bebes un agua que contiene gérmenes, puedes ponerte enfermo.

Debemos asegurarnos de que el agua que bebemos siempre esté limpia. Pero ¿cómo?

¿QUÉ ES UN GERMEN?

- Los gérmenes son seres vivos.
- Son demasiado pequeños para verlos con los ojos.
- Viven en todos lugares. En el aire, la comida, el agua y tu cuerpo.
- Algunos te ponen enfermos y otros no.





Hierve el agua durante cinco minutos o más.



Pon pastillas de cloro en el agua.

4 maneras de hacer el agua limpia

Añade productos químicos al agua sucia.



¿Qué es el cloro?

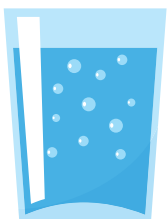
Las pastillas de cloro se compran en tiendas y pueden matar los gérmenes en el agua.

Utiliza un filtro de agua.

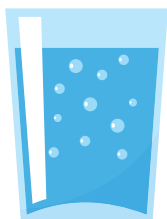


¿CUÁL PODEMOS BEBER CON SEGURIDAD?

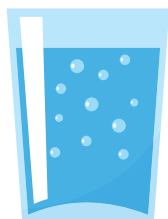
Marca los vasos de agua que se pueden beber.



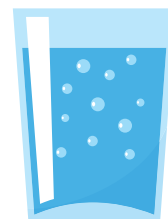
Agua del río



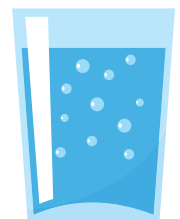
Agua del pozo



Agua del mar



Agua comprada en una botella cerrada



Agua hervida

Limpia tu propia agua

Transforma el agua sucia en agua limpia gracias a este pequeño método:



Una botella de plástico de 2 litros



NECESITAS



Arena fina



Pequeños guijarros



Pequeñas piedras



Unas tijeras



Algodón

QUÉ HACER



Pide a un adulto que perforo agujeros en el tapón de la botella y que la corte por la mitad.



Voltea la mitad superior de la botella. Clávala en la segunda mitad para que el tapón se oriente hacia abajo.



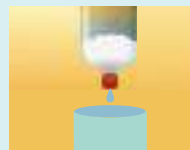
Llena el cuello de la botella de algodón.



Pon la arena fina encima del algodón en la botella. Después, añade los pequeños guijarros y las pequeñas piedras.



La botella debe estar llena de todos estos elementos únicamente hasta la mitad.



Pon el agua sucia en la botella. ¡El agua que sale por abajo está limpia! Antes de beber el agua hay que hervirla varios minutos.

Encuentra las diferencias

Hay seis diferencias entre estos dos dibujos. Encuéntralas y colorea las imágenes.

Find 6 differences between these two pictures, then have fun colouring in.



¿Qué tipo de picnic es este? Escribe tu respuesta en la bandera de la imagen.

What type of picnic is this? Write your answer on the banner in the picture.

Answers:
 1. Kite stripes.
 2. Missing a soda bottle.
 3. Missing squirrel.
 4. Missing plate of chicken bones.
 5. Bird missing from tree branch.
 6. Back of sports page in newspaper is missing.

Respuestas:
 1. Se invierten los colores de las rayas del papalote.
 2. Falta una botella de soda.
 3. La ardilla desapareció.
 4. El plato con los huesos de pollo desapareció.
 5. El pájaro en la rama del árbol ya no está.
 6. La contraportada del periódico sobre los deportes desapareció.



¡Tu cuerpo, tus reglas!

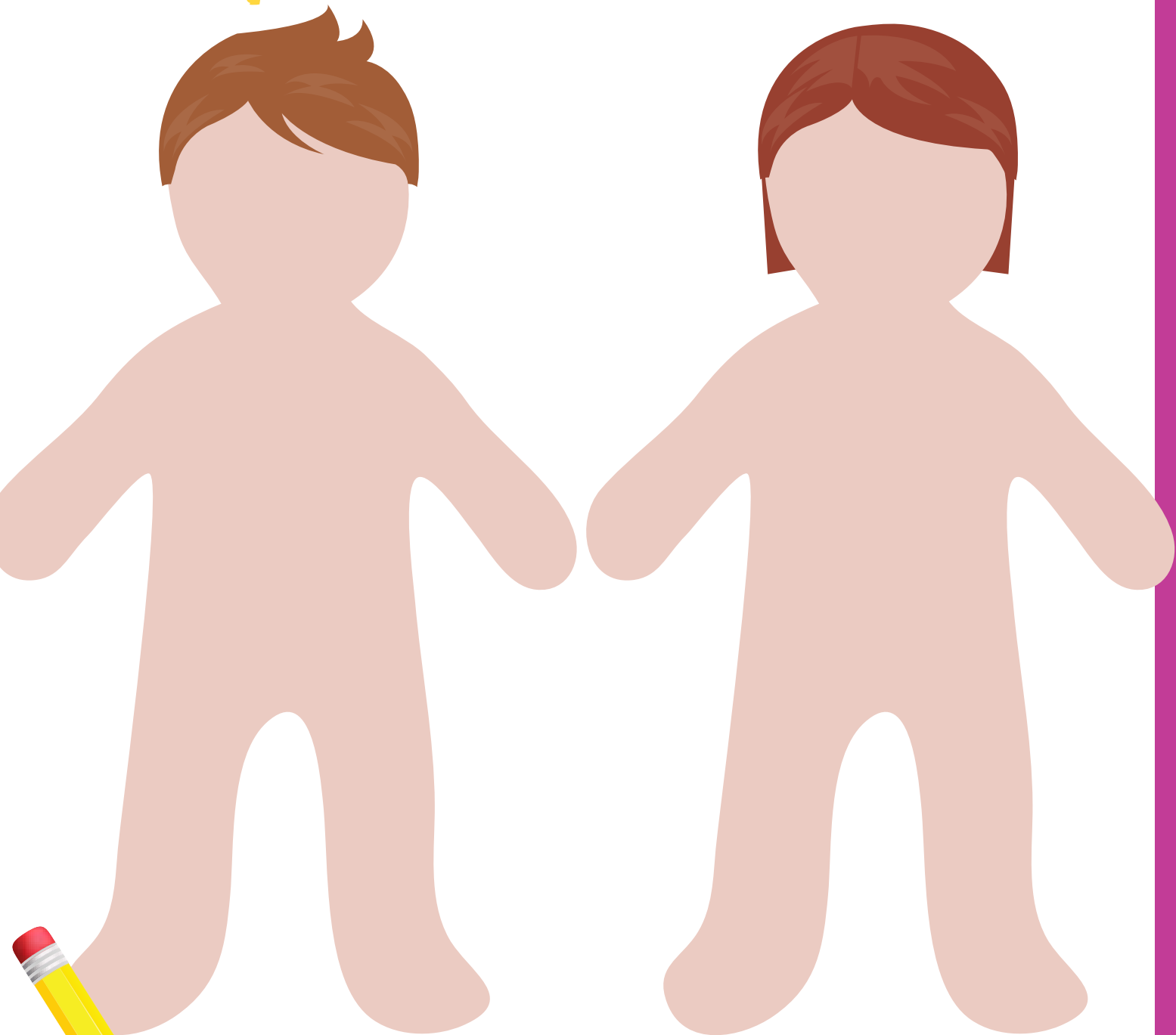
1. Eres el jefe de tu propio cuerpo. No estás obligado a besar o tocar a alguien si no lo quieres.
2. Nadie tiene derecho de jugar con, ni de tocar, tu cuerpo, particularmente tus zonas íntimas, las que tu traje de baño esconde.
3. No se mira, se toca o se juega con las zonas íntimas de las personas.
4. Se utilizan palabras correctas para las zonas íntimas. No son extrañas ni graciosas. Todo el mundo tiene zonas íntimas.
5. Ningún adulto debería pedirte que guardes un secreto, sobre todo si implica tu cuerpo o el suyo.
6. No es normal que una persona toque sus zonas íntimas enfrente de ti o te muestre fotos o videos de personas sin ropa.



¡NO ES NO!

No tengo que ser educado si alguien me da miedo o me hace sentirme incómodo. Es normal decir NO a un niño mayor o a un adulto.

TU CUERPO



Dibuja trajes de baño al chico y a la chica.
Asegúrate de esconder sus zonas íntimas.

COSAS QUE HACER CUANDO SE TIENE MIEDO

Escribe el nombre de 3 adultos con quien puedes hablar cuando te sientes asustado o amenazado. Escribe el número de teléfono de tus padres y tu dirección.



Tus responsabilidades

Los niños deben ir a la escuela y no deben trabajar tan duro como los padres. Si ayudas en casa, también debes tener mucho tiempo para jugar.

¡QUÉ TRABAJO!



¿Son estos trabajos adecuados para los niños? Escribe sí o no, y explica por qué.

Basi vende frutas todo el día, no puede ir a la escuela.



Reshan y Devi ponen la ropa a secar, en casa.



Eldo cosecha espinacas en una granja y trabaja para un agricultor.

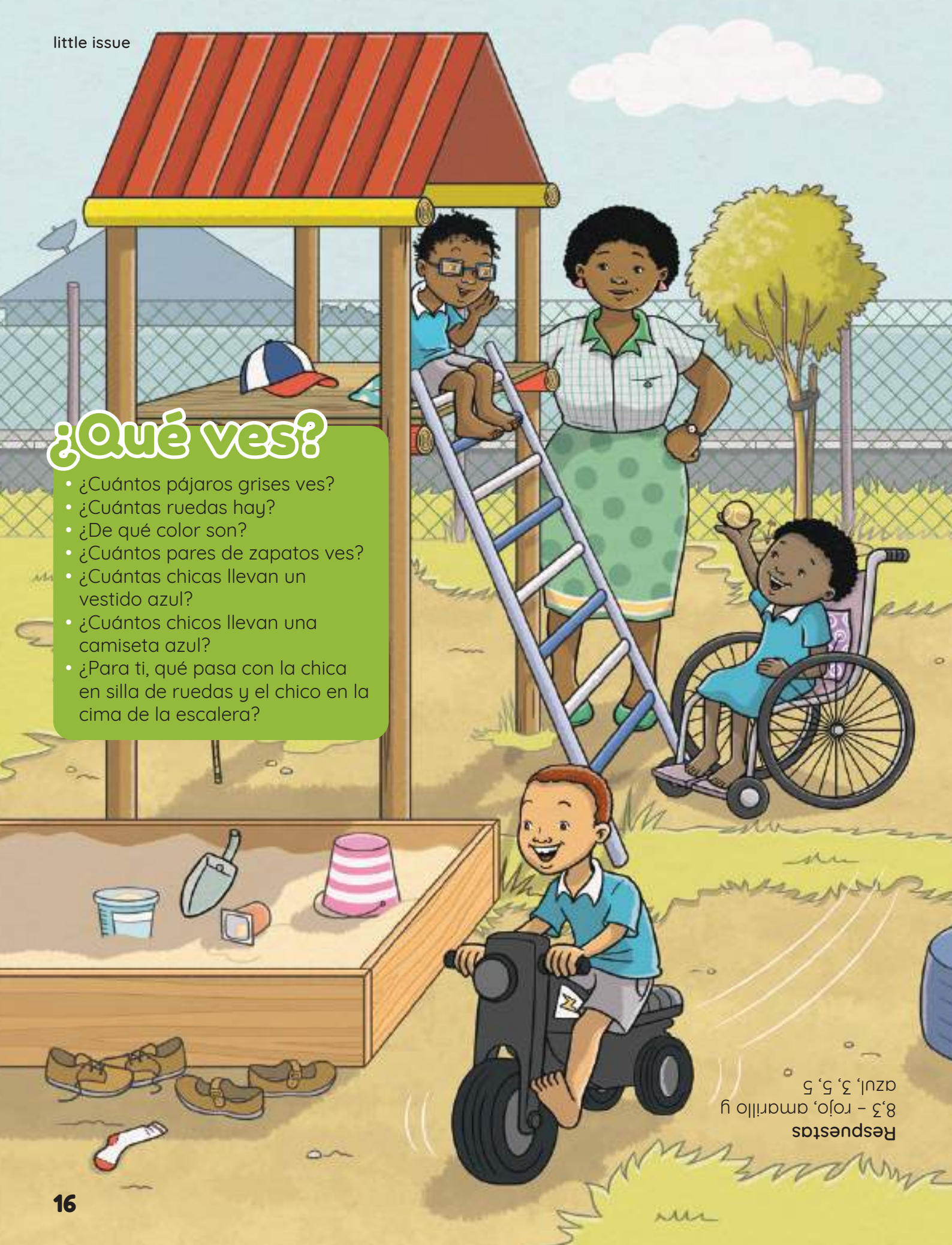


David da de comer al perro de la familia cada mañana y tarde.

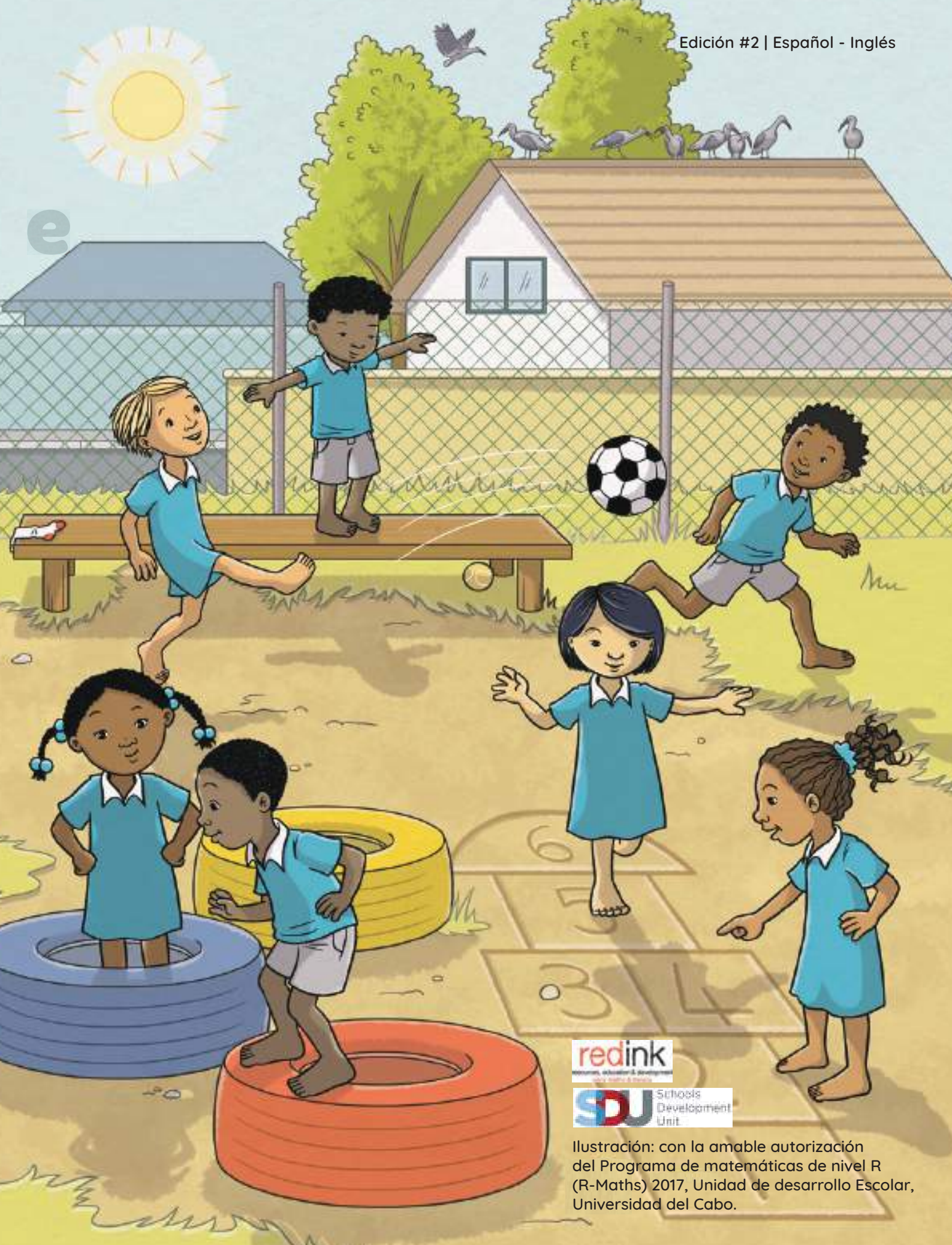


¿Qué ves?

- ¿Cuántos pájaros grises ves?
- ¿Cuántas ruedas hay?
- ¿De qué color son?
- ¿Cuántos pares de zapatos ves?
- ¿Cuántas chicas llevan un vestido azul?
- ¿Cuántos chicos llevan una camiseta azul?
- ¿Para ti, qué pasa con la chica en silla de ruedas y el chico en la cima de la escalera?



Respuestas
8,3 - rojo, amarillo y
azul, 3, 5, 5



e

redink
research, education & development
with equity & ethics

SDU Schools Development Unit

Ilustración: con la amable autorización del Programa de matemáticas de nivel R (R-Maths) 2017, Unidad de desarrollo Escolar, Universidad del Cabo.

¡Gol!



Dibuja un círculo alrededor de las cajas en amarillo y los balones en azul.



¿Dónde está el balón?

Dibuja un círculo alrededor de la respuesta correcta.



Detrás

Encima

Delante

Al lado



Detrás

Encima

Delante

Al lado



Detrás

Encima

Delante

Al lado



Detrás

Encima

Delante

Al lado

¿Puedes medir con los pies y las manos?



¿Sabías que los ingleses miden las longitudes en “pies” (feet) y en “pulgadas” (inches)? Recorta la mano y el pie siguiendo la línea de puntos. Mide la longitud del rectángulo con la mano. ¿Cuántos manos mide?

Mide la longitud del rectángulo con el pie. ¿Cuántos pies mide?

Mide la altura del rectángulo con las manos y los pies.

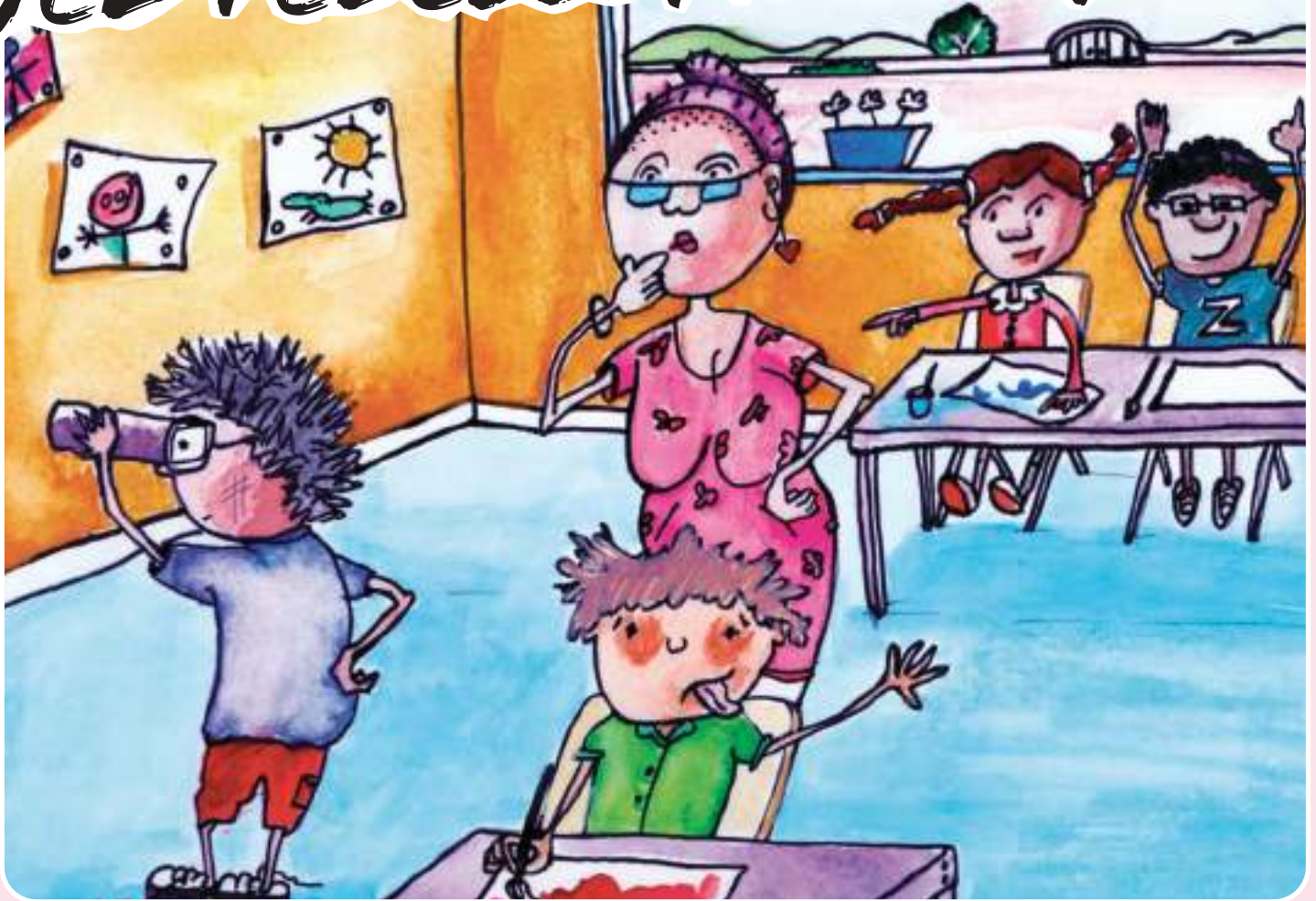
INSÓLITO

Uno de los puentes más largos del mundo es el camino del lago Pontchartrain. Mide alrededor de 40 kilómetros de largo. Está cerca de Nueva Orleans, en Luisiana, en los Estados Unidos.

La escuela primaria de Rangoon

Historia e ilustraciones de Laura Jones

¡EL TELESCOPIO MÁGICO!



“¡Sra. Golweni, Sra. Golweni! ¡Andy Tripp está mirando una nave espacial!” grita Thembi apuntando al fondo de la clase con el dedo.

“Ven, Andy, es hora de dejar este rollo de papel sanitario,” dice la Sra. Golweni.

Andy está al lado con los ojos bien abiertos. Gira su telescopio hacia la pared. Es hora de emprender un viaje al espacio profundo.

“¡VAYA, Sra. G! ¡Veo un extraterrestre! ¡Me mira! ¡Volveré de mi viaje en el recreo!”



Andy mira a través de su antejo mágico. Se concentra y agita la mano con un sentimiento de esperanza.

¡Una pequeña oruga azul con un gorro rojo está sentada en una alfombra coloreada y le hace una señal a la mano de vuelta!

“¡VAYA Sra. G.! ¡Hay una oruga allá y nos invita a tomar el té!” grita Andy.

La Sra. Golweni frunce el ceño y dice: “¡Niños de Rangoon, escuchen! Mañana por la tarde, en lugar de prepararnos para ir a la cama, nos encontraremos en el campo de fútbol.”



La noche está fresca, la luna de plata, y los niños de Rangoon sienten un escalofrío de ¡EMOCIÓN!

Impaciente, cada niño quiere mirar el cielo a través del aparato de la Sra. Golweni... UN TELESCOPIO MÁGICO.

Thembi, Maris, Zane y Lance se amontonan con los demás en el césped para echar un vistazo a la lente del telescopio...

¿Y QUÉ VEN?

La carrera contra el Coronavirus

El coronavirus es muy pequeño. No se puede ver o sentir. Pero, se puede contraer rápidamente y puede ponerles enfermos: hace toser, estornudar y provoca fiebre.

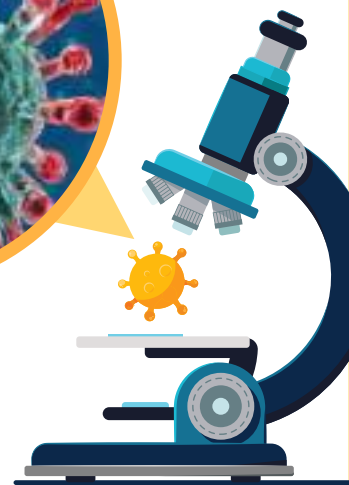
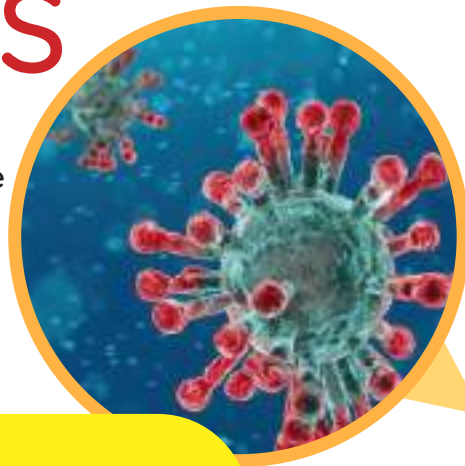


NO LO OLVIDES

Las personas con coronavirus transmiten gérmenes en todos lugares. Si no se cubre la cara mientras tosiendo o estornudando, el virus se propaga y puede caer en mesas, juguetes, tazas, libros o personas. Cuando el virus llega en las manos y que te tocas la boca, la nariz o los ojos, te puede contaminar.



Lávate las manos con agua y jabón tanto tiempo como se necesita para cantar "Cumpleaños feliz" dos veces.



GANA CONTRA EL CORONAVIRUS

¿Estas listo para correr contra el coronavirus? Pide a tu familia y a tus amigos que te acompañen. Juega todos los días, aunque estés enfermo o curado.

Sigues las reglas y gana 10 puntos cada día.



1

punto

TOSE O ESTORNUDA EN EL CODO

Tose o estornuda en el codo para que el coronavirus y los otros gérmenes no puedan contaminarte. Cuando estornudas o toses en las manos, lávalas rápidamente con agua y jabón.

+

2

puntos

LLEVA UNA MASCARILLA

Pon una mascarilla en la nariz y la boca si debes dejar la casa. No abrases, beses ni toques los otros. No prestes o tomes prestados juguetes y no des la mano a tus amigos. Mantiene una distancia de al menos 6 GRANDES PASOS de las demás personas.

+

3

puntos

QUÉDATE EN CASA

El virus puede mantenerse en las personas, aunque no parecen enfermas. Quedarse en casa el mayor tiempo posible es lo más seguro.

+

4

puntos

LÁVATE LAS MANOS

Lava tus manos con jabón y agua. Frota el jabón por encima, debajo y entre tus dedos, tus uñas y tus muñecas.

¡OJO!

Si te sientes enfermo, avisa a un adulto para que pueda llamar a un médico.

1+2+3+4=10

¿Cuánto mide?

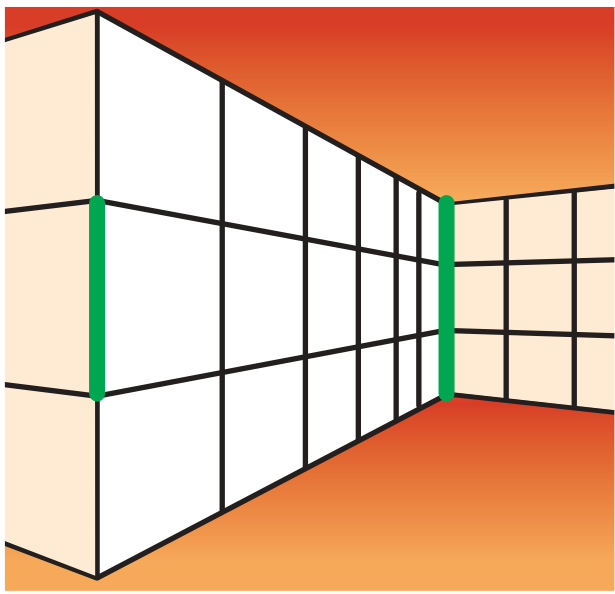
¿Sabes cómo utilizar tu regla para medir?

Escribe los números 0 y 10 en esta regla.



- Las cifras en la regla representan los centímetros.
- Algunas reglas no siempre muestran el 0.
- Siempre se mide a partir del 0.

cm = centímetros
0 = cero



¿Qué línea es la más larga?

Mira las líneas verdes. ¿Para ti, cuál es la más larga? Mide con tu regla para verificar...

Si comparas las dos líneas verdes en la imagen, puedes ver que en el dibujo la línea verde a la derecha parece ser más larga.

Mira las líneas amarillas. ¿Para ti, cuál es la más larga? Mide con tu regla para verificar...

Las líneas de la línea férrea nos hacen creer que el raíl amarillo abajo está más lejos, así que debe ser más pequeño.



¡Mide, mezcla, cocina!

Cocina amakhekhe
(scones de los municipios)



Ingredientes



4 tazas de
harina



1 taza (250ml)
de nata



1 taza (250ml)
de gaseosa de
limón



2 cucharadas de
sopa de mermelada



1 cucharada de
sopa de agua
caliente

Mide con



Bol



Cuchara de sopa



Vaso dosificador

1 DOSIS
= 250 ml

Siempre debes
pedir la ayuda
de un adulto
cuando utilizas
el horno.

Receta

1. Enciende el horno a 180°C.
2. Mide la harina. Tamízala en un bol.
3. Sírvela.
4. Incorpora lentamente la nata y mezcla.
5. Sirve la gaseosa de limón muy lentamente y mezcla.
6. Tu mezcla debe parecerse a una bola de pasta.
7. Espolvorea harina en una superficie plana y extiende la masa para alisarla.
8. Recorta círculos de pasta con la parte superior de una taza.
9. Coloca tus scones en una bandeja de horno engrasada con margarina.
10. Hornea durante 15 o 20 minutos. Deben estar bien dorados.
11. Déjalos a enfriar.
12. Mezcla la mermelada y el agua caliente.
13. Unta la parte superior de los scones fríos con mermelada.



¿QUÉ ES UNA ILUSIÓN ÓPTICA?

¿Ves lo que está en realidad o tu mente te engaña? ¡Una ilusión óptica se produce cuando tu cerebro te dice lo que estás viendo en vez de tus ojos!

¡Pollos geniales!

ADIVINA LO QUE PUEDEN
HACER LOS POLLOS...

10 datos increíbles

1. **Los pollos sienten** las mismas emociones que los humanos.
2. **El color de un huevo de pollo** depende de sus lóbulos de las orejas. Los pollos con lóbulos rojos ponen huevos marrones. Los pollos con lóbulos blancos ponen huevos blancos.
3. **Una mamá da la vuelta** a sus huevos alrededor de 50 veces al día. Puede poner más de 300 huevos al año.
4. **Los pollos son inteligentes.** Pueden recordar más de 100 cabezas de otros pollos.
5. **El récord** del mayor número de yema de huevos en un mismo huevo es 9.
6. **Los pollos tienen su propio idioma.** Utilizan más de 30 sonidos para comunicar.
7. **Los pollos toman baños** de polvo para limpiarse.
8. **El pollo es el animal** vivo más parecido al dinosaurio Tyrannosaurus Rex.
9. **Los pollos tienen 3 párpados.**
10. **¡Los pollos hablan** con sus pollitos a través de la cáscara de sus huevos y los pollitos gorjean de vuelta!

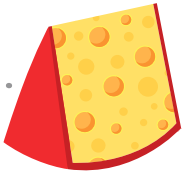
Toma un lápiz

¡Diviértete dibujando las líneas!

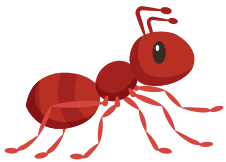
Dibuja las líneas de puntos y dibuja el cordel de todos los balones.



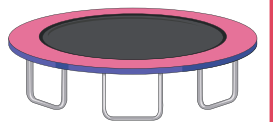
Ayuda al ratón a encontrar el queso.



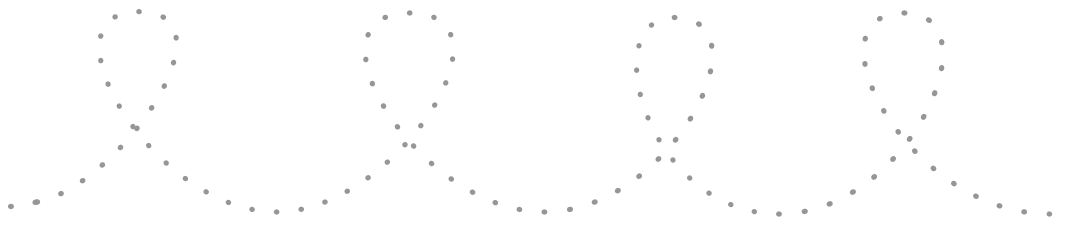
Ayuda a la hormiga a encontrar su casa.



Ayuda a Ben a encontrar el trampolín.



Ayuda a Sina a encontrar el trampolín.



¡LEE
EN VOZ
ALTA!

Nita, cabeza abajo

Roxana Bower
Sarah Bower
Emma Hearne

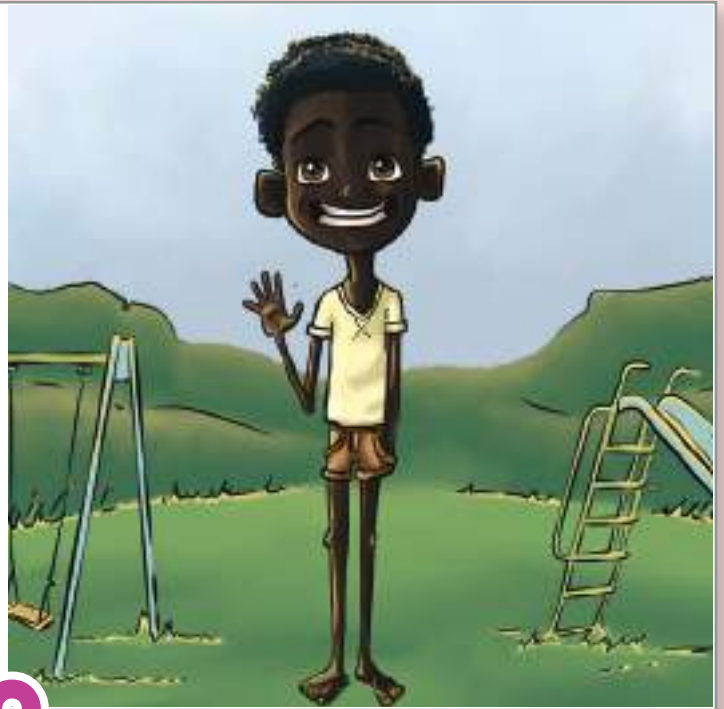


Nita está suspendida la cabeza
hacia abajo,
su pelo largo acaricia el suelo.
Los árboles, el césped, todo
está al revés.



1

Sus pies crecen hacia el cielo.
El niño Navi pasa.
“Ya te he visto aquí antes.
¡Estás de nuevo con la cabeza
hacia abajo!
¿Por qué?” dice.



2

Sus pies nadan
un poco en el aire.
Intenta esconderse tras su pelo.
“E-es d-d-d-difícil habla-ar
cont-tigo”, dice ella.
“No soy como los demás.
No puedo integrarme.”



3

Navi la toma de la mano.
Suben al mirador.
Desde arriba, pueden ver
muchas cosas.
Se posan en el árbol y
miran tranquilamente los niños
que juegan aquí y allá.



4



5

Todos los niños
son diferentes.
Abe está relleno.



Chi tiene pecas.

6

Lala es súper alto.



7



Bambam está alocado y necesita libertad.



Mientras que Lulu está leyendo en silencio.

8



Mira el cabello increíble de Freya.



Y Sid siempre lleva gafas.

9

Y yo, soy muy flaco.
Y tú, eres tú. No estás sola.

Ves, todo el mundo es un poco extraño.
Y eso nos hace iguales.
Este mundo es un gran juego.
Y para jugar, no podemos todos ser los
mismos.



10

Nita piensa que es de sentido común
y se siente bien a partir de ahora,
gracias a su nuevo amigo.

Tener la cabeza hacia abajo nunca
fue divertido.
Ahora, juega con los demás.



11



La lista de compras de Nomsa

Nomsa's shopping list

Escrito por Cicely van Straten
Ilustraciones de Vian Oelofsen

ESPAÑOL



Nomsa está mirando a su hermana mayor, Mandisa, que hace un collar. Su madre llama desde la cocina "Por favor Mandisa, ve a la tienda por mí. Aquí está la lista de compras." Mandisa lee la lista "Pan, margarina, mantequilla de maní, mermelada de albaricoque, harina, huevos, azúcar, leche, té y sal. Necesitaré dos bolsas para todo esto." Nomsa brinca. "¿Puedo ir también? Por favor, ¿puedo ir?" Tenía algunos ahorros, y le encantan los grandes caramelos redondos con sabor a naranja de la tienda.

"¿De verdad quieres ir? "Mandisa suspira. Mandisa tiene doce años, Nomsa seis, y a veces se cansa de que su hermana pequeña la siga siempre. "Tendrás que ayudarme a llevar la compra en ese caso. "

"¡Lo haré, lo haré! "Nomsa promete. "Vuelve a leer la lista, quiero saber qué necesitamos."

"Pan, margarina, mantequilla de maní, mermelada de albaricoque, harina, huevos, azúcar, leche, té y sal", Mandisa lee mientras Nomsa cuenta los artículos con los dedos. 10 artículos, uno para cada dedo. Nomsa aún no sabe leer, pero es buena recordando cosas.

ENGLISH



Nomsa was watching her big sister, Mandisa, make a necklace. Their mother called from the kitchen, "Mandisa, please go to the shop for me. Here is the shopping list." Mandisa read the shopping list, "Bread, margarine, peanut butter, apricot jam, flour, eggs, sugar, milk, tea, and salt. I'll need two bags for all this." Nomsa hopped up and down. "Can I come too? Please, can I come?" She had some money saved.

She loved the big round orange sweets at the shop. "Do you have to?" Mandisa sighed. She was twelve and Nomsa was six and sometimes she got tired of her little sister tagging along behind her. "You'll have to help me carry the shopping then."

"I will, I will!" promised Nomsa. "Read the list again, I want to hear what we have to get."

"Bread, margarine, peanut butter, apricot jam, flour, eggs, sugar, milk, tea, and salt," read Mandisa as Nomsa counted the items on her fingers. Ten items, one for each finger. Nomsa could not read yet, but she was good at remembering things.





Las hermanas salen a la calle. ¡El viento sopla! Hace volar sus ropas y hace rodar la basura por la calle, como si se tratara de una carrera, antes de caer a sus pies. Al pasar delante de la peluquería que está en el garaje de la Sra. Ngubane, ven a Fezeka y Phumla haciéndose trenzas. La Sra. Ngubane es muy buena para trenzar el pelo.

Fezeka y Phumla son las mejores amigas de Mandisa. “¡Sí, estás muy bien!”, dice Mandisa cuando entra en la peluquería.

Qué elegante. “Llevas una camisa nueva”, le dice Mandisa a Fezeka. Se inclina y toca el material entre sus dedos. “¿De dónde la has sacado?” Nomsa suspira. Quiere llegar a la tienda rápidamente. Pero, lo único en que piensa Mandisa estos días es la ropa, el pelo y los zapatos. “¡Me encanta tu nuevo collar, Phumla!”, exclama Mandisa, inclinándose para

The sisters went out into the street. The wind was blowing! It flapped their clothes and it sent the litter in the street racing and tumbling around their feet. As they passed the hair salon in Mrs Ngubane’s garage they saw Fezeka and Phumla having their hair braided. Mrs Ngubane was very clever at braiding. Fezeka and Phumla were Mandisa’s best friends. “Yoh, you look good!” Mandisa said when she went into the hair salon to look at the new style in braiding.

It was very smart. “You’re wearing a new shirt,” Mandisa said to Fezeka. She bent over and felt the material between her fingers. “Where did you find this?” Nomsa sighed. She wanted to get to the shop quickly. But all Mandisa thought about these days was clothes and hair and shoes. “I love your new necklace, Phumla!” said Mandisa bending over to touch her friend’s new necklace. Then, oh-oh!

The wind snatched the shopping list out of Mandisa’s hand! It flew away over the wall, then over the roof next door. It was gone, gone, gone! Absolutely and completely gone! “Now I’m in trouble,” said Mandisa as she put her hand over her mouth. “I’ll have to go home and ask Mama for a new list and she’ll be cross!”

“You don’t have to! I can remember the shopping list,” said Nomsa hopping up and down. “I can remember everything.” She held up her hands and counted the items on her ten fingers. Each finger was something from the shopping list. “Bread, margarine, peanut butter, apricot jam, flour, eggs, sugar, milk, tea, and salt!” she said. Mandisa looked surprised. “Well done, Sisi! I’m glad you came with me. Let’s get to the shop quickly and buy those things. Otherwise, Mama is going to be cross.” When they got to Mambhele Cash Store, Mandisa asked for all the things that Nomsa had remembered on her ten fingers and she put the things in the shopping bags. Nomsa stared at

tocar el nuevo collar de su amiga. Y entonces, ¡oh, oh!

¡El viento arranca la lista de compras de la mano de Mandisa! Vuela sobre el muro y luego sobre el tejado de al lado. ¡La lista está perdida, perdida, perdida! ¡Absoluta y completamente perdida! “Ahora estoy en apuros”, dice Mandisa, poniendo la mano sobre su boca. “Voy a tener que ir a casa y pedirle a mamá una nueva lista y se va a enfadar.”

“¡No tienes que hacerlo! Me acuerdo de la lista de compras”, dice Nomsa, dando saltos de alegría. “Me acuerdo de todo. “Levanta las manos y cuenta los artículos con sus diez dedos. Cada dedo es un elemento de la lista de compras. “¡Pan, margarina, mantequilla de maní, mermelada de albaricoque, harina, huevos, azúcar, leche, té y sal!”, dice. Mandisa parece sorprendida. “¡Bien hecho, Sisi! Me alegro de que hayas venido conmigo. Vamos a la tienda rápidamente y compremos todas estas cosas. Si no, mamá se enfadará.” Cuando llegan a la tienda Mambhele Cash, Mandisa pide todas las cosas que Nomsa había recordado en sus diez dedos y las coloca en las bolsas. Nomsa se queda mirando el gran frasco de caramelos con sabor de naranja y el frasco de gominolas que hay cerca de la caja registradora. Coge su dinero y se lo da a Mandisa.

Señala los caramelos que quiere y Mandisa los compra. Mandisa añade una piruleta roja. “Esto es para mantenerme alejada de los problemas”, dice. “Sé que te gustan las piruletas rojas.” Cada una lleva una bolsa de comida a casa y Nomsa come su piruleta roja.

En casa, deshacen las bolsas de la compra en la mesa de la cocina y Mandisa pregunta: “Mamá, ¿puedo hacer crepas para cenar esta noche?” Sabe que a Nomsa le gustan las



the big bottle of orange sweets and the bottle of jelly babies near the till. She took her money out and gave it to Mandisa.

She pointed at the sweets she wanted and Mandisa bought them. Mandisa added a red lollipop as well. “That’s for saving me from getting into trouble,” said Mandisa. “I know you like red lollipops.” They each carried a shopping bag home and Nomsa sucked her red lollipop.

At home, they unpacked the shopping bags on the kitchen table and Mandisa asked, “Mama, can I make pancakes for supper tonight?” She knew Nomsa loved pancakes. “Yes,” said their mother. “I have a lot of school work to mark

crepas. “Sí”, responde su madre. “Tengo mucho trabajo escolar que corregir esta tarde. Me ayudaría mucho si hicieras la cena.” Juntas, Nomsa y Mandisa mezclan harina, huevos, leche, azúcar y un poco de sal para las crepas. Dejan reposar la masa durante una hora.

Luego hacen crepas y crepas y más crepas. ¡La cocina huele tan bien! Cuando papá llega a casa, va directamente a la cocina. “¡Mi nariz me dice que vamos a cenar crepas! Y veo que mis dos hijas son las cocineras. “Les pregunta: “¿Qué vais a poner dentro?”

“Hay un poco de carne picada de ayer. Podemos usarla”, dice Mandisa. “Y también hay mermelada de albaricoque. Para mí, la mermelada de albaricoque es la mejora del mundo” dice Nomsa, dando saltos de alegría. “Para mí también”, dice papá riendo.

Cuando mamá entra en la cocina, aplaude. “Bien hecho, chicas”, dice, “¡las crepas están deliciosas!” Puedo... recordar los ingredientes de la receta”, dice Nomsa. Levanta la mano y cuenta con sus cinco dedos: “¡Harina, huevos, leche, azúcar y un poco de sal!”

Su padre se ríe y le golpetea el hombro. “¡Mi niña inteligente!”, dice. “Tal vez debería usar también mis dedos para recodar las cosas.”



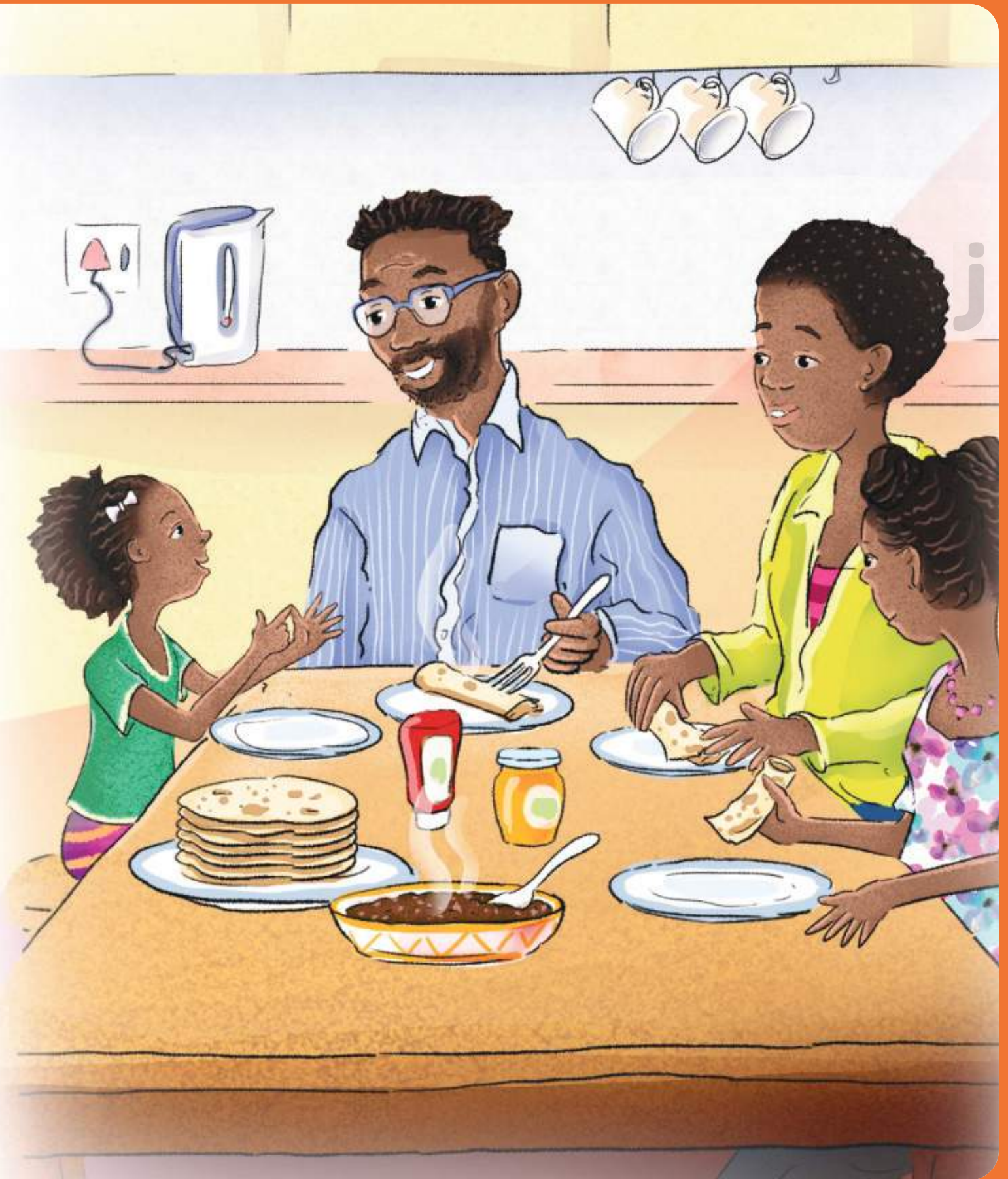
this afternoon. It would really help me if you made supper.” Together Nomsa and Mandisa mixed flour, eggs, milk, sugar and a little salt for pancakes. They let the mixture stand for an hour.

Then they made pancakes and pancakes and more pancakes. The kitchen smelt so good! When Papa came home, he went straight to the kitchen. “My nose is telling me that we are having pancakes for supper! And I see that my two daughters are the cooks. What are you going to put inside them?” he asked.

“There’s some mince left over from yesterday. We can use that,” said Mandisa. “And there’s also apricot jam. Apricot jam is my favourite in the whole world!” said Nomsa hopping up and down. “Mine too,” said Papa and he laughed.

When Mama came into the kitchen, she clapped her hands. “Well done, my daughters!” she said. The pancakes were delicious. “I can remember the ingredients for the recipe,” Nomsa said. She held up her hand and counted them on her five fingers, “Flour, eggs, milk, sugar and a little salt!”

Her father laughed and patted her shoulder. “My clever little girl!” he said. “Maybe I should use my fingers to remember things too!”









¡Las letras escondidas

(en inglés)

¿Puedes encontrar las letras escondidas? Hay 12 letras del alfabeto escondidas en la revista. Intenta encontrarlas.

Aa  apple	Bb  bed	Cc  cat	Dd  dog
Ee  elephant	Ff  fish	Gg  gate	Hh  hat
Ii  inside	Jj  jump	Kk  key	Ll  lion
Mm  man	Nn  nest	Oo  oranges	Pp  pen
Qq  queen	Rr  radio	Ss  sun	Tt  table
Uu  umbrella	Vv  van	Ww  watch	Xx  x-ray
Yy  yo-yo	Zz  zebra	a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z	

Respuestas:
 Páginas 1, 5,
 9, 14, 17, 23,
 26, 29, 35, 41,
 43, 44



1. Pon los contadores a zero.
2. Hagan turnos para tirar los dados y mueve la pieza hacia delante es número de casillas.
3. Si aterrizas sobre una palabra, lee a palabra, y mueve tu pieza hasta la imagen que corresponde a esa palabra.
4. Si aterrizas sobre una imagen, mueve tu pieza hacia atrás hasta la palabra que corresponde a esa imagen.
5. La persona que alcance el final del camino primero es la ganadora.

¡Hora de jugar!



LA VACA

De Robert Louis Stevenson

La bonita vaca toda roja y blanca,
Con todo mi corazón la amo:
En abundancia, me da nata,
Para comer con una tarta fresca.

Mugiendo, va y viene, aquí y allá,
Sin embargo, perderse no puede,
En este agradable aire libre,
De día, bañado en una luz suave;

Y llevada por todos los vientos
Y mojada con todos los aguaceros,
Camina por la hierba de los prados
Y come las flores del campo.

Significa
“en gran
cantidad”

Pasear sin
saber dónde
se va

Los ruidos
de las vacas
y de los
toros

Alejarse del
lugar donde
se debe
estar

Un campo
con césped
y flores

¿Lo sabías?

- ⑥ Los caracoles son los animales que más duermen – ¡a veces hasta 3 años!
- ⑥ Los canguros no pueden retroceder.
- ⑥ Los tiburones son los únicos peces que pueden parpadear.
- ⑥ Los tigres tienen la piel y el pelaje rayados.
- ⑥ El globo ocular de un avestruz es más grande que su cerebro.



¡Broma!
¿Qué arco no se
puede tender?

!Un arcoiris!

AYUDANTES, PADRES Y PROFESORES

10 MANERAS DE DESARROLLAR LA INTELIGENCIA Y LA CONFIANZA AFECTIVAS DE UN NIÑO.



APOYAR Y AFIRMAR

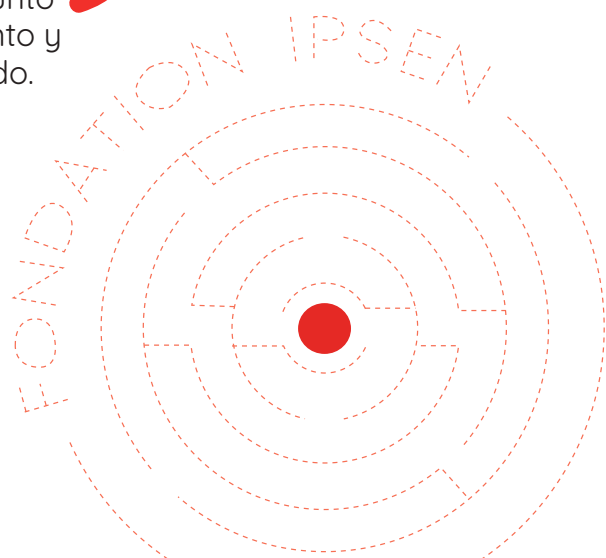
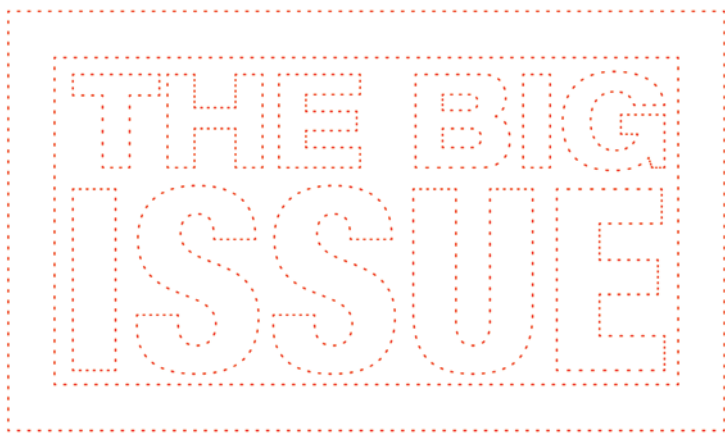
- 1 Me gusta cómo has coloreado el sol con un amarillo intenso.
- 2 Veo que esto es difícil para ti y me alegro mucho de que lo vuelvas a intentar.
- 3 Sí, es una “B”, como tu nombre: Basi.
- 4 Sé que es difícil encontrar la pieza del puzle, pero ya casi la tienes.
- 5 Reaccionaste muy bien cuando tu abuela no escuchó tu historia. Ven y siéntate aquí y cuéntamela.
- 6 ¡Sí! Hoy es fútbol. ¡Buena memoria!
- 7 Bien hecho. Qué bonita “M”. ¿Has estado practicando?
- 8 Estás triste porque Langa ha cambiado de escuela. Lo echarás de menos, ¿verdad?
- 9 No pasa nada por equivocarse. Los errores forman parte del aprendizaje.
- 10 Fue muy valiente de tu parte disculparte y admitir que rompiste esa copa. Gracias por ser sincero.”





SE
NECESITA
UN NIÑO
PARA
LEVANTAR
UN PAÍS.

Dibuja en la línea de puntos y ayuda al punto rojo a salir del laberinto y diviértete coloreando.



BookLab

www.littleissue.org.za
www.bigissue.org.za
www.fondation-ipsen.org

Contacto :

Derek Carelse derekcarelse@mweb.co.za | +27 82 788 7098 | +27 21 461 6690

Celine Colombier-Maffre celine.colombier-maffre@ipsen.com